



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2018-4

Sobre o imposto de automóveis de porte leve 軽自動車税について

O imposto de automóvel de porte leve (Kei-Jidosha-Zei) deste ano letivo Heisei 30 (2018), será tributado àquele que no dia 1º. de abril estiver como proprietário do mesmo. Ainda que o automóvel tenha sido dado baixa (Haisha) ou transferido (Meigui-Henkou) depois do dia 2 de abril, o imposto será cobrado do ex proprietário. Verifique o local e os documentos necessários para efetuar os trâmites para dar baixa ou transferência. Mesmo sem o shaken o imposto será tributado.

Espécies		Local para procedimentos de baixa e transferência	
Placas de Shiga	- Automóvel de porte leve com 3 rodas - Automóvel de porte leve com 4 rodas	Kei-Jidosha-Kensa-Kyokai Shiga-Jimusho Moriyama-Shi, Konohama-Cho, 2298-3 Tel : 050-3816-1843	
	- Automóvel de porte leve com 2 rodas (de 125cc.~ 250cc.) - Automóvel de porte leve com 2 rodas (acima de 250cc.)	Kinki-Un-yu-Kyoku Shiga-Un-yu-Shikyoku Moriyama-Shi, Konohama-Cho, 2298-5 Tel: 050-5540-2064	
Placas antes da fusão; Placas de Koka	- Motocicletas (Gentsuki) abaixo de 125cc. - Automóvel para uso específico (agrícola,etc)	Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka)	Tel: 0748-69-2128
		Tsuchiyama Chiiki-Shimin-Center	Tel: 0748-66-1101
		Koka-Ohara Chiiki-Shimin-Center	Tel: 0748-88-4101
		Konan-Dai-Ichi Chiiki-Shimin-Center	Tel: 0748-86-4161
		Shigaraki Chiiki-Shimin-Center	Tel: 0748-82-1121

Informações : Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) Tel: 0748-69-2128 Fax: 0748-63-4574



Solicitação da redução do imposto de automóvel de porte leve do ano letivo 30

平成 30 年度軽自動車税の減免申請の受付

<<< Período de solicitação: Dia 2 de Abril ~ 24 de Maio >>>

※ Não será aceito a solicitação feita após esta data.

>>> **Local:** Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) ou Centros de Atendimento Regionais (Antigas Subprefeituras)

>>> **Correspondentes:**

- Automóveis que são utilizados por deficientes físicos, mentais, intelectuais ou vítimas de guerras etc., que correspondem aos critérios para redução do valor.
- Automóveis utilizados por instituições públicas, organizações do bairro e outros de utilidade pública.

※ Para receber a redução existe alguns requisitos como condição do proprietário, nível de deficiência e da carteira de deficiente e outros. Para mais detalhes entre em contato com o departamento responsável.

Informações: Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) Tel: 0748-69-2128 Fax: 0748-63-4574

Serviços temporariamente suspensos das máquinas automáticas para emissão de documentos 多機能端末機・コンビニ交付サービスの停止

Devido a mudança da rede administrativa geral no país, o serviço de emissão de documentos pela máquina automática ou por lojas de conveniência, estarão temporariamente suspensos conforme a programação abaixo. Aqueles que irão necessitar de comprovantes, deverão providenciá-los antecipadamente.

>>> **Período: Dia 28 de Abril (Sábado) ~ Dia 29 de Abril (Domingo)**

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) Tel : 0748-69-2138 Fax:0748-65-6338

Aula de Japonês para Estrangeiros

外国人のための日本語教室

>>>Aulas aos Sábados

(1ª. fase 12 aulas / 2ª. fase 12 aulas)

>>>Data: A partir do dia 7 de Abril

>>>Local: Minakuchi-Chuo-Kouminkan Kafuka-Hall

>>>Horário: Das 19:30 ~ 21:30

>>>Custo: ¥ 4,800 cada fase

>>>Aulas as Segundas-feiras

(1ª. fase 12 aulas / 2ª. fase 12 aulas)

>>>Data: A partir do dia 2 de Abril

>>>Local: Kizuna

>>>Horário: Das 14:00 ~ 16:00



※Para mais informações como dias de aula, conteúdo e outros entre em contato com a Associação Internacional de Koka

Informações: Associação Internacional de Koka (Kokusai-Koryu-Kyokai)

Tel / Fax: 0748-63-8728



Inscrições para moradia de controle público da província de Shiga

県営住宅入居募集

- ▶ Previsão da data de inscrição: Meados de abril ~ Início de maio
(Será confirmado somente no início do mês de abril)
- ▶ Horário de atendimento : Das 9:00 ~ 17:00 horas

▶ Informações e inscrições : Divisão de Administração Habitacional da Corporação Jurídica de Desenvolvimento Habitacional da Província de Shiga TEL : 077-510-1500

Campanha de segurança de trânsito de primavera

春の全国交通安全

Vamos cumprir com as normas de trânsito e estender o círculo de cuidados ao próximo!

>>>> Período: Dia 6 ~ 15 de Abril <<<<



【Pontos importantes da campanha】

- Garantir o tráfego seguro das crianças e idosos, e prevenção de acidente de trânsito de motoristas idosos
- Promover o uso seguro das bicicletas
- Uso correto dos cintos de segurança em todos os assentos e o uso do banco apropriado para crianças
- Eliminação de motoristas embriagados

Dia 10 de Abril é o dia que visamos o acidente de trânsito zero!

Vamos promover a segurança de trânsito, visando uma cidade segura e tranquila sem acidentes de trânsitos.

**Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)
TEL: 0748-69-2143**

Calendário de exames de 2018

平成30年度健診カレンダー

A tradução do novo calendário de exames em português, do período de 2018/04 ~ 2019/03 já está disponível na prefeitura e no Centros de Saúde (Hoken-Center).

**Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka) Tel: 0748-69-2146
Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) Tel : 0748-69-2167**

Calendário de Lixo · 平成30年度ごみカレンダー

Aqueles que não receberam e/ou não estão afiliados na associação do bairro, poderão adquirir o novo calendário de lixo em português nos balcões de atendimento da prefeitura e/ou subprefeituras.

**Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)
Tel: 0748-69-2145**



Calendário de Saúde Programação do mês de Abril

健診カレンダー 2018年4月予定



- Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center e Kaede-Kaikan.
- Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local. Horário de recepção: 13:00 ~ 13:30 horas

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2017 / 12	19 de Abril (5ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		26 de Abril (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2017 / 05	12 de Abril (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		19 de Abril (5ª.feira)	Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2016 / 08	11 de Abril (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e fralda
		25 de Abril (4ª.feira)	Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2015 / 09	16 de Abril (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		25 de Abril (4ª.feira)	Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2014 / 09	06 de Abril (6ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.)
		23 de Abril (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) Tel: 0748-69-2167 Fax: 0748-63-4085

Consultas sobre o desenvolvimento e aprendizado 育ちと学びの相談

Consultas relacionadas ao desenvolvimento, educação e preocupações.

>>> Correspondentes: Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do primário, ginásio, colegial e jovens de até 25 anos.

>>> Agendamento de horário: Das 9:00 ~ 17:00 horas

※ Crianças menores de 4 anos, devem consultar o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka)
TEL: 0748-69-2169

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2179 Fax: 0748-69-2298

Consulta jurídica • 法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga, estarão atendendo os moradores da cidade gratuitamente. As reservas são iniciadas 2 semanas antes da consulta.



Data:	Local:	Horário:	Limite:
Dia 05 de Abril (5ª.f.)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00 ~ 16:00	6 vagas (30 minutos gratuito)
Dia 19 de Abril (5ª.f.)			
Dia 26 de Abril (5ª.f.)	Roujin-Fukushi-Center-Firanso-Tsuchiyama		

>>> Reservas e Informações: Shakai-Fukushi-Kyoguikai Tel: 0748-62-8085 Fax: 0748-63-2021



Pagamento de impostos e taxas do mês de Abril

Prazo de pagamento: Dia 1 de Maio

Imposto do Seguro de Saúde Nacional (1ª. Parcela) (Kokumin-Kenkoo-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (1期)
Mensalidade da Creche (Mês 4) (Hoiku-Ryoo)	保育料 (4月分)
Mensalidade do Jardim da Infância (Mês 4) (Yoochien-Shiyoo-Ryoo)	幼稚園使用料 (4月分)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (1ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryoo)	介護保険料 (1期)
Taxa de consumo de Água (Consumo do mês 2 e 3) (Suidoo-Ryookin)	水道料金 (2月・3月使用分)

Sobre o atendimento durante o feriado do Golden Week ゴールデンウィーク期間中の業務について

Verifique a programação sobre o atendimento da prefeitura durante o feriado do Golden Week. Pedimos consciência pois haverá possibilidades de ter grande movimento nos balcões de atendimento, assim causando um certo tempo de espera. Pedimos desculpas pelo transtorno e contamos com a colaboração e compreensão de todos.	Dia 30 de Abril (Seg)	Fechado
	Dia 01 de Maio (Ter)	Atendimento normal das 8:30 ~ 17:15
	Dia 02 de Maio (Qua)	
	Dia 03 de Maio (Qui)	Fechado
	Dia 04 de Maio (Sex)	Fechado

Balcão de atendimento extra de Abril · 4月の延長窓口

>>> Local: Dpto. Civil (Shimin-ka) na sede da prefeitura em Minakuchi

>>> Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (**dias 3, 10, 17 e 24 de Abril**)

>>> Serviços disponíveis:

- Emissão de documentos como:
Comprovante de residência (Juminhyo),
Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
Comprovante de Tributos (Kazei-Shomeisho),
Comprovante de Isenção de Impostos (Hikazei-Shomeisho),
Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na cidade de Koka)
- Registro do carimbo: { Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }

Atendimento Excepcional
臨時休日窓口を開設

Dia 1 de Abril (Domingo)

Somente nos Dpto. Civil e
Dpto. de Seguro e Aposentadoria
Das 8:00 ~ 17:15

Informações : Dpto. Civil (Shimin-ka) TEL: 0748-69-2138



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

De segunda ~ sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

Tel: 0748-65-0650 Fax: 0748-63-4554 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-8010

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos a sua compreensão.